加拿大 溫哥華
元發公司 華僑
Yuen Fat Wah Jung CO. LTD
287 PENDER St. E. VANCOUVER, 4, B.C.
新電話 682-6574 682-6575

新到大帮
生晒米枝干 生晒槐枝干
靚大江瑤柱 花旗靚蝦肉
墨國罐鮑魚 海藻牌鮑魚
日本麪 簡便省時
台灣柑 清甜蜜味 祇用滾水
取價從廉

特價
去蒂靚冬菇 每磅五元貳毛五
二打庄日本旅行麪 每箱三元三五
新坑鮑魚 每罐壹元壹毛五
五磅庄台灣竹筍 每罐九毛五
紅棉蝦子麵 每包三毛八
紅棉大衆麵 每包貳毛
廣合腐乳 每盅壹元壹毛
五花臘肉 每磅八毛

加拿大 泰興有限公司
TAI HING COMPANY LTD.
265 E. Pender St. Vancouver B.C. Canada
電話 MU 4-1028

黃漢經紀
Wong Horne Agencies
Insurance
General Agent
441 Gore Ave.
Vancouver 4, B.C.
電話 MU 4-1754
代理 老幼人壽燕梳
各種火燭保險
買賣營業經紀
接辦 會計文房事務
填報入息稅紙
中西契約文件

神雕俠侶

金庸著

第四十八回 洞房花燭 (一五五)

公孫綠萼素知大師兄武藝驚人，反而難與抗拒，一想念及此，雄心振，決意拚命殺出重圍，救護小龍女脫險，當下鎮懾心神，氣沉丹田，微微一笑，指向一翁道：「你這死樣活氣的山谷，小爺要來時你擋我不住，欲去時你也別想留客，」

衆人見他本來情色激動，勢欲瘋狂，突然間神定氣閒，均感奇怪，一翁與人不及乃師陰鷙險毒，實不欲傷他性命，鋼杖一擺，一股疾風帶得揚過衣袂飄動，喝道：「你到底出不出去？」公孫谷主眉頭一皺，說道：「一翁，你怎地囉唆個沒完了？」一翁見師父下了嚴令，鋼杖一抖，往楊過脚脛上叩來。

楊過點頭一笑，說道：「多謝姑娘好意，你愛不愛用長鬍子編個扇墜子玩？」公孫綠萼一怔，問道：「什麼？」楊過道：「我拔下這矮子的鬍，送給你玩兒，好不好？」公孫綠萼大驚失色，心想這個玩笑也敢開，你當眞是活得不耐煩了，這水仙幽谷中規矩極嚴，她勸楊過這幾句話，已是拚着受父親重重一頓責罰，他胡說八道，臉上一紅，再也不敢接嘴。

翁身軀矮了，對自己的鬍子向來極爲自負，聽到楊過出言輕薄，猛地拋下鋼杖，縱上前來，喝道：「好小子，教你先吃我一鬍子，」那長鬍子隨着喝聲，已拂了過來，楊過笑道：「老頑童沒剪下你的鬍子，我來試試，」從背囊中取大剪刀，逕自向他鬍子上剪去，一翁鬍子一甩，猛在他頭頂擊下，勢道極是凌厲，楊過步子微挫，早已讓開，那剪刀口却迴了過來，

NOTARY PUBLIC 加拿大 日本人
Gordon W. Cumyow
561 Main St
遺囑 及辦理各種文件 代理賣業買賣
樓芬機銀行二樓兩街夾 片打街的由正門入可矣
電話 MU. 1-6513

廣東麵廠 NIFTY NOODLES LTD
1355 Parker Street
Vancouver, 6, B.C. AL 5-3221
粗·闊·炸麵 中西餐館合用
全晉干麵
淨干麵
銀絲炒麵
香港發行 象牌麵粉

HUGO ORRE 柯氏
曉哥水龍煖汽
承接修理與改裝。各種熱水煖爐。採油與煤氣爐。電力機器與電水喉。在華埠服務有三十餘年。工作妥當。價錢克己。隨時聽命。
電話 PE 5-0495, MU 4-2817

伯鰲影相館
YORKMAN STUDIO
617 Main St. MU 1-4570
Vancouver 4, B.C. 住家 874-9710
家庭相 結婚相 證照相
僑胞晚上惠顧
請先電約
備有新娘禮服 方便顧客

司公寶寶
Paul & Paul Co.
175 E. Pender Street
Vancouver 4, B.C.
Phone: MU. 1-7657
最新到 汽車，家庭，八錢或四錢身歷錄音唱帶，包接免各種汽車立体聲機，價錢公道，保證滿意，歡迎外埠 C.O.D.

巴黎美容院
Paris Gal Salon
347 E. HASTINGS ST.
PHONE: 688-4136
巴黎美容院 啓敬
巴黎髮型，假髮眞髮，高尚名貴，特別晚裝，仕女光顧，一律優待，電髮染髮生頭髮補假髮

陸羽飯店
Luk Yee Restaurant
126 E. Pender St.,
Vancouver 4, B.C.
Phone 682-3418
地方清潔 招呼週到
廚師上等 著名特製
廣東羊城 粥粉麵飯
大餐小酌 額外懽迎

譯繙及撰稿
文件契約
中西書信
Chinese Publicity Bureau Ltd
中華出版社譯件部
159 E. Hastings St. Vancouver B

藥大綿房
MAIN DRUG LTD
434 Main St. Vancouver B.C.
總街四三四號 電話：MU 4-8634
專配西藥 化粧香品
各種補丸 冲晒啡林
文房用具 畫報雜誌
僑胞光顧 格外歡迎
經理黃永衍啓

KUO KONG SILK CO.
國光絲織公司
27 PENDER ST. VANCOUVER B.C.
電話 MU 3-4929
學辦大宗 中國絲
蘇杭雜貨 應有盡有
精造 各款小衫
餐館用衣 褸仔厨衣
厨褲男女 衣裳

黃華
政府牌照 油漆修整
工程請電
話 八七二一五〇五

雲高華搜煙通公司
上作妥當。價錢便宜。隨時電話。快應聽命。
Vancouver Chimney Service.
684-2937

誌里冷氣工程
專科大小商業凍房冷氣工程。設計裝置及修理。忠誠爲衆服務。快捷可靠。
電話：八七六·一一一二
夜間電話：八七六·壹〇三九

Sunbeam White
新美味 新鮮
新邊麵麵

華強公司
KENWARD CO.
431 Columbia Ave., Vancouver 4, B.C.
四三一號哥林比亞街 電話 684-8821
經售及修理名廠傳眞機，收音機及各種電器，承接大小電力工程，服務妥當，價格克己，保証滿意。

WING WING CO., LTD.
450 Hastings St., E.
Vancouver 4, B.C.
電話 254-3153
來樣製造 味精製球 批發全球 價目印備 函索即奉

DUCT DRUG STORE
648 MAIN STREET
PHONE: 681-6436
VANCOUVER B.C.
懷德樂房
每日營業時間
全午夜一時止
六四八號街

朱去弗創製
奇異藥水
內外各症 可食可搽
皮膚病科 經商水瀉
四十餘年 遠行各國
大樽壹元五毛 中樽壹元 小樽五毛
止痛 必靈丹 每打
第一 一元
平安茶 清熱 每封
化滯 十包 二元
各埠各處店有賣
總批發處：奇異商行朱去弗
Kay Yee Agency (P.O. Box 2387)
Vancouver, B.C.

家都適用眼鏡
權愛閣
病報各種特眼鏡
鏡架鏡破碎之舊眼鏡
J. K. CHOW
OPTOMETRIST
616 Main St., Vancouver 4, B.C.
電話 MU 5-5938

驗眼兼較眼鏡
專家 古屋氏律師
A. Gerard Hirschberg
廿年十三達醫行
Toric Optical Co. Ltd.
118 Hastings St. W.
電話 1-8829

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
經營一切銀行業務，
竭誠服務僑胞，
港九均設有分行，
歡迎函詢委辦。
香港
皇后大道中一一〇至一一四號

請用透明塑造膠質
保護社會保險證件
加國中央政府，現已開始發給社會保險號數證件，以代替失業保險號數。而此種新號數證件，應須永久保存。保存辦法，最好用透明塑造膠質，(PLASTIC) 將兩面封固，可免起褶敝或摺角，撕裂不易，潮濕難侵，永久鮮明。
本報置有此等機具，專爲保護各種重要文件。如欲用此辦法，請光顧名證件七。廿分鐘內，原物立即交還，今因利便僑界起見，每張減收三毛五，(一毛五仙)。(外埠郵票，請寄還證件付來，即日可以寄交付回。)
本報發業部啓

華埠雜誌 半月刊
訂閱 旗加夢僑英文刊物
閱導加華僑情況，登載全球華僑動態，歷史掌故，特寫，經濟注重投資及稅務，外華僑研究英文最適媒介。編文並茂，所費無幾，值得訂閱。
四角一份
Name
Address
City
每份壹角五元，期年三元
CHINATOWN NEWS
618 E. Hastings St. Vancouver, B.C.

關伯明
承接裝修土木工程
新電話 RE 8-3422

內外各科 各種痛科 痲痺痛接
五淋五痔 各種氣症 大便尿症
痙攣珍粒 風濕動 手彈脚顫
男婦童科 補强身体 失眠頭暈
勉脫鷄眼 遺洩精尿 疣癤疽癤
腰膝節痛 吐瀉反筋 臭氣鵝眼
跌打刀傷 白毛轉黑 氣血各症
頭耳目鼻 胃心肺 肝胆肚腸
嘔吐腸氣 脚風爛脚 厚毛陽陰
每只三角 來函問症 先惠式員
問答詳明 百種毒瘡 男婦生育
銅碗塔 謝禮補白
CHINESE HERBS
111 Lorne St. Party Rooms 110
KAMLOOPS, B.C. CANADA